



INSTITUTO CULTURAL ESPAÑOL

58 NORTHUMBERLAND ROAD

DUBLIN 4

Telephone : 61829

---

BOLETIN ESTADISTICO BIBLIOGRAFICO DE LAS

EDICIONES DE

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

SEMANA DE LA MANCHA

---

EL LIBRO ESPAÑOL, FEBRERO 1973

**EDICIONES DE "EL INGENIOSO HIDALGO  
DON QUIJOTE DE LA MANCHA"**

***Publicación del Instituto Cultural  
Español, de Dublín, con motivo de la  
«SEMANA DE LA MANCHA»***

---

*El Director del Instituto Cultural Español de Dublín (Irlanda), don José Antonio Sierra, nos remite el siguiente boletín, que por su interés bibliográfico insertamos.*

---

Febrero, 1973

Con este breve Boletín de estadística bibliográfica se intenta hacer destacar -y aunque solo sea mediante fríos datos estadísticos- la importante trascendencia y enorme difusión que desde la edición en 1605 de su Primera Parte, ha tenido en el mundo entero la inmortal obra de Miguel Cervantes de Saavedra, El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, trascendencia y difusión que justifican plenamente las afirmaciones tantas veces formuladas de ser esa obra la novela más famosa del mundo y, por otra parte, la de que, con casi total seguridad, solamente la Biblia ha alcanzado mayor número de ediciones que ella en el universo literario occidental.

Como esta información en ningún caso pretende ser exhaustiva, sino expositiva, simplemente, se ha considerado que para alcanzar ese sencillo propósito era suficiente presentar datos de las ediciones académicas o de popularización -tanto completas como abreviadas- de esa novela en los diversos idiomas a que ha sido traducida. Se justifica, así, que en estas estadísticas no aparezcan incluidas:

- a) Adaptaciones escolares,
- b) Ediciones y adaptaciones infantiles,
- c) Ediciones de fragmentos o arreglos en idiomas en que se haya editado la obra completa, aunque tanto de unas como de otras se hayan publicado excelentes joyas editoriales;
- d) Ediciones piratas, o que, aun no siéndolo, no aparezcan registradas bibliográficamente, casos estos de enorme abundancia, muy especialmente, en los siglos XVII y XVIII.

Se señalan estas ausencias porque teniéndolas en cuenta, es lícito afirmar que la cantidad de 1446 ediciones que resultan de los cálculos presentados en este Boletín ha de verse aumentada, forzosamente, hasta bastante más allá del límite de las dos mil ediciones, cifra, pasada la cual, todo intento de ajustada estimación cuantitativa ha de ser, por necesidad, vago y fluctuante.

Se advierte, por último, que en este Boletín se ha intentado recoger con la mayor fidelidad posible, y de acuerdo con la información proporcionada por las fuentes bibliográficas que se citan en última página, todas las ediciones que de la obra se han publicado en los diversos idiomas y partes del mundo, desde la aparición de su Primera Parte en 1605 hasta 1965, o sea, un período de tres siglos y medio.

Al final se añade una bibliografía cronológica de la obra total de Cervantes, por **estimar** que pudiera resultar de interés para algún curioso lector.

Ediciones del QUIJOTE desde 1605 a 1965

<u>IDIOMAS</u>	<u>XVII</u>	<u>XVIII</u>	<u>XIX</u>	<u>XX</u>	<u>Total</u>
ALBANES				1	1
ALEMAN	5	11	47	44	107
ARABE				2	2
BULGARD			1	2	3
CASTELLANO	31	36	197	244	508
CATALAN			3	3	6
CROATA			1	3	4
CHECO			4	4	8
DANES		1	3	2	6
ESLOVENO			1	2	3
ESPERANTO				2	2
ESTONIANO				3	3
FINLANDES			1	3	4
FLAMENCO				1	1
FRANCES	24	47	132	89	292
GALES				1	1
GRIEGO			4	6	10
HEBREO				5	5
HOLANDES	5	3	13	6	27
HUNGARD			9	7	16
INDONESIO				2	2
INGLES	8	49	93	81	231
IRLANDES				1	1
ISLANDES				1	1
ITALIANO	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>21</u>	<u>53</u>	<u>81</u>
Suma y sigue...	76	151	530	568	1325

...

<u>IDIOMAS</u>	<u>XVII</u>	<u>XVIII</u>	<u>XIX</u>	<u>XX</u>	<u>Total</u>
Sumas anteriores...	76	151	530	568	1325
JAPONES				11	11
LATIN			1	1	2
LATVIO				4	4
LITUANO				3	3
MALLORQUIN				1	1
NORUEGO				2	2
POLACO		1	5	5	11
POLIGLOTA			1		1
PORTUGUES		1	6	13	20
RUMANO	76	153	543	608	1380
RUSO		2	18	11	31
SERVIO			3		3
SUECO			9	6	15
TAGALO				2	2
TURCO			2	2	4
VASCO				2	2
YIDDISH			1	2	3
Sumas totales:	<u>76</u>	<u>155</u>	<u>577</u>	<u>638</u>	<u>1446</u>

1446

Se puede resumir este cuadro estadístico en las siguientes conclusiones:

En principio, se comprueba que el Quijote ha sido traducido a 41 idiomas; de estos idiomas -y como era de esperar- es el castellano, con sus 508 ediciones, el idioma en que más se ha publicado; vienen luego el francés, en segundo lugar, con sus 292 ediciones, y a éste le siguen el inglés -tercer lugar- con sus 231, el alemán -en cuarta posición- con 107, el italiano -en quinto lugar- con 81 ediciones en ese idioma, y, por último, y dentro del grupo que ha alcanzado un número suficientemente notable de ediciones, por encima de la veintena, el ruso -en sexto lugar- con sus 31 ediciones, y, finalmente, el holandés, en séptimo lugar con sus 27.

Ha de advertirse -contra lo que una comprensible pero ligera apreciación pueda hacer sospechar- que el número de ediciones en un idioma no indica, necesariamente, una superioridad numérica en cuanto al país de ese idioma como lugar de publicación. Baste destacar el hecho de que es París -en oposición, por ejemplo, a Madrid o Barcelona- el lugar en donde más publicaciones de la obra se han editado, ya sea en francés, castellano, portugués, etc.

Por otra parte, quizá llame la atención el hecho de que un idioma hablado por tantos millones de personas como es el chino no aparezca detentando edición alguna en esa lengua. No quiere decir esto, no obstante, que los chinos no hayan podido deleitarse con la obra de Cervantes. Ocurre simplemente que a finales del siglo pasado se publicaron 3 ediciones bilingües anglo-chinas, y, estadísticamente, han sido clasificadas como inglesas.

De interés es también observar el orden cronológico en los distintos idiomas de la aparición de la primera edición; el siguiente cuadro aclara esta cuestión:

Primeras ediciones del QUIJOTE en los diversos idiomas,  
clasificadas por orden cronológico de aparición

<u>FECHA</u>	<u>IDIOMA</u>	<u>LUGAR DE PUBLICACION</u>
1605	Castellano	Madrid
1a. 1612	Inglés	Londres
2a. 1614	Francés	Paris
3a. 1621	Alemán	Cöthen
4a. 1622	Italiano	Venecia
5a. 1656	Holandés	Dordrecht
6a. 1769	Ruso	Petersburgo
7a. 1776	Danés	Copenhague
8a. 1786	Polaco	Varsovia
9a. 1794	Portugués	Lisboa
10a. 1802	Sueco	Estocolmo
11a. 1813	Húngaro	Budapest
12a. 1838	Checo	Praga
13a. 1840	Rumano	Bucarest
14a. 1860	Griego	Atenas
15a. 1862	Servio	Belgrado
16a. 1868	Turco	Constantinopla
17a. 1877	Finlandés	Kuopio
18a. 1879	Croata	Zagreb
19a. 1882	Búlgaro	Ruschuk
20a. 1882	Catalán	Barcelona
21a. 1890	Esloveno	Ljubljana
22a. 1890	Poliglota	Barcelona
23a. 1896	Japonés	Tokio

...

	<u>FECHA</u>	<u>IDIOMA</u>	<u>LUGAR DE PUBLICACION</u>
24a.	1897-8	Yiddish	New York
25a.	1904	Vasco	Biarritz
26a.	1905	Latín	Madrid
27a.	1905	Mallorquín	Felanitx
28a.	1909	Esperanto	Berlín
29a.	1912	Hebreo	Odessa
30a.	1916	Noruego	Cristiania
31a.	1921-2	Latvio	Riga
32a.	1922	Irlandés	Dublín
33a.	1923	Arabe	Cairo
34a.	1923	Estoniano	Tallinn
35a.	1924	Lituano	Kaunas
36a.	1932	Flamenco	Amberes
37a.	1932-3	Albanés	Boston
38a.	1933	Indonesio	Batavia
39a.	1935	Islandés	Reykjavik
40a.	1940	Tagalo	Manila
41a.	1954	Galés	Llandebie

Es fácil de comprobar que este orden cronológico de aparición de primeras ediciones en los diversos idiomas, corresponde -como era de suponer- prácticamente al orden cuantitativo de ediciones, con las mínimas excepciones de haber sido el inglés el primer idioma a que fue traducida la obra en frente del francés con mayor número de ediciones, lo que se repite si se confronta el ruso con el holandés; en este caso es curioso observar que aun a pesar de la diferencia de 113 años entre la primera edición holandesa y la primera rusa, este idioma, no obstante, supera en cuatro las ediciones respecto al otro, fenómeno quizá debido a razones históricas, es decir, a una mayor apertura de Rusia al mundo europeo desde mediados del XVIII frente a un mayor cierre de Holanda a las influencias españolas como consecuencia de una reacción comprensible respecto a su anterior calidad de país integrado a la Corona española. Quizá también en esta línea pueda entenderse la aparentemente incomprensible tardía aparición de la primera edición portuguesa, estando Portugal tan profundamente relacionado con España tanto geográfica como históricamente; mas plausiblemente esa tardía aparición <sup>de</sup> basarse en el conocido hecho de que por aquella época a los portugueses como a los castellanos se les podía considerar prácticamente bilingües, ya que las dos lenguas no se habían diferenciado tanto como en la actualidad.

Fuentes bibliográficas:

British Museum. General Catalogue of Printed Books.  
Photolithographic ed. to 1955. London,  
Pub. by the Trustees of the British Museum,  
1959. (In progress), 263 vols.

Palau y Dulcet, Antonio. Manual del librero hispano-  
americano, Barcelona, A. Palau, 1948, (2a. ed.)  
(En continuación).

Suñé Benages, Juan et al. Bibliografía crítica de  
ediciones del Quijote impresas desde 1605  
hasta 1917, Barcelona, Ed. Perelló, 1917.

U. S. Library of Congress. A Catalog of Books  
Represented by Library of Congress Printed  
Cards Issued to July 31, 1942, Ann Arbor,  
Edwards, 1942-46, 167 vols. Se han usado,  
asi mismo, sus continuaciones.

APENDICE BIBLIOGRAFICO POR ORDEN CRONOLOGICO DE LA  
PRODUCCION TOTAL DE CERVANTES

a) NOVELAS:

La Galatea (1585)

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (Primera Parte, 1605)

Novelas ejemplares (1613):

1. La española inglesa (Posterior a 1596)
2. La ilustre fregona (entre 1597-1603)
3. Las dos doncellas (ca. 1600)
4. Rinconete y Cortadillo (1601 ó 1602)
5. El casamiento engañoso y El coloquio de los perros (ca. 1603)
6. El curioso impertinente (incluida en el Quijote, Primera Parte)
7. Historia del cautivo (incluida en el Quijote, Primera Parte)
8. El licenciado Vidriera (1604 a 1606)
9. El celoso extremeño (ca. 1606)
10. El amante liberal (entre 1611 a 1612)
11. La fuerza de la sangre (¿...?)
12. La gitanilla (¿...?)
13. La señora Cornelia (¿...?)

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (Segunda Parte, 1615)

Los trabajos de Persiles y Sigismunda (1617)

b) POESIA

Canto de Calíope (incluida en La Galatea),  
Epístola a Mateo Vázquez,  
Viaje del Parnaso (1614),  
Composiciones sueltas o insertas en novelas.

c) TEATRO

a') 1ª época:

1. El trato de Argel (ca. 1580),
2. El cerco de Numancia (entre 1580 y 1587).

b') 2ª época:

Ocho comedias y ocho entremeses nuevos (1615):

Comedias:

1. El gallardo español (ca. 1583),
2. La casa de los celos y Selvas de Ardenia,
3. Los baños de Argel (ca. 1582),
4. El rufián dichoso,
5. La gran Sultana Doña Catalina de Oviedo (posterior a 1600)
6. El laberinto de amor,
7. La entretenida (entre 1605 y 1608),
8. Pedro de Urdemalas (ca. 1610-11).

Entremeses:

1. El juez de los divorcios (post. a 1606),
2. El rufián viudo llamado Trampagos,
3. La elección de los alcaldes de Daganzo (anterior a 1600),
4. La guarda cuidadosa (ca. 1611),
5. El vizcaíno fingido (1611),
6. El retablo de las maravillas (posterior a 1600),
7. La cueva de Salamanca (ca. 1610-11),
8. El viejo celoso (ca. 1609).

Entremeses atribuidos:

Los habladores, Los mirones, Doña Justina y Calahorra,  
El hospital de los podridos.

Dublin, febrero de 1973



INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

EL DELEGADO

Barcelona, 26 de abril, 1973

Sr. D.  
José Antonio Sierra  
Director del Instituto Cultural Español  
Dublín (Irlanda)

Muy distinguido señor mío:

Con destino a la biblioteca profesional de este Instituto, que comprende exclusivamente libros sobre libros y procura ir reuniendo toda suerte de publicaciones bibliográficas relativas al libro español, me atrevo a rogarle que tenga la bondad de facilitarnos un ejemplar de la estadística de ediciones del Quijote que han publicado con motivo de la "Semana de La Mancha".

Le agradezco de antemano su atención y aprovecho gustoso la oportunidad para saludarle muy atentamente.

*S. Olives Canals*

S. Olives Canals

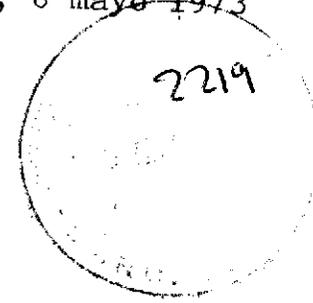




INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

EL DELEGADO

Barcelona, 8 mayo 1973



Sr.D. José Antonio Sierra  
Instituto Cultural Español  
Dublín

Mi distinguido amigo:

Contesto su amable carta, del 1º de los corrientes, y acuso recibo del Boletín Estadístico Bibliográfico de las ediciones de El Quijote, que ha tenido el acierto de publicar con motivo de la "Semana de la Mancha". Lo incorporamos a nuestra sección de bibliografía cervantina y le felicito por su acertada iniciativa.

Le agradezco, desde luego, el envío, y aprovecho la oportunidad para saludarle con afectuosa consideración.

*S. Olives Canals*  
S. Olives Canals

# EDICIONES DE "EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA"

**Publicación del Instituto Cultural Español, de Dublín, con motivo de la «SEMANA DE LA MANCHA»**

*El Director del Instituto Cultural Español de Dublín (Irlanda), don José Antonio Sierra, nos remite el siguiente boletín, que por su interés bibliográfico insertamos.*

CON este breve boletín de estadística bibliográfica se intenta hacer destacar —y aunque sólo sea mediante fríos datos estadísticos— la importante trascendencia y enorme difusión que desde la edición en 1605 de su Primera Parte ha tenido en el mundo entero la inmortal obra de Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, trascendencia y difusión que justifican plenamente las afirmaciones tantas veces formuladas de ser esa obra la novela más famosa del mundo y, por otra parte, la de que, con casi total seguridad, solamente la Biblia ha alcanzado mayor número de ediciones que ella en el universo literario occidental.

Como esta información en ningún caso pretende ser exhaustiva, sino expositiva, simplemente, se ha considerado que para alcanzar ese sencillo propósito era suficiente presentar datos de las ediciones académicas o de popularización —tanto completas como abreviadas— de esa novela en los diversos idiomas a que ha sido traducida. Se justifica así que en estas estadísticas no aparezcan incluidas:

- Adaptaciones escolares.
- Ediciones y adaptaciones infantiles.

## EDICIONES DEL QUIJOTE DESDE 1605 A 1965

IDIOMAS	XVII	XVIII	XIX	XX	Total
Albanés	—	—	—	1	1
Alemán	5	11	47	44	107
Arabe	—	—	—	2	2
Búlgaro	—	—	1	2	3
Castellano	31	36	197	244	508
Catalán	—	—	3	3	6
Croata	—	—	1	3	4
Checo	—	—	4	4	8
Danés	—	1	3	2	6
Esloveno	—	—	1	2	3
Esperanto	—	—	—	2	2
Estoniano	—	—	—	3	3
Finlandés	—	—	1	3	4
Flamenco	—	—	—	1	1
Francés	24	47	132	89	292
Galés	—	—	—	1	1
Griego	—	—	4	6	10
Hebreo	—	—	—	5	5
Holandés	5	3	13	6	27
Húngaro	—	—	9	7	16
Indonesio	—	—	—	2	2
Inglés	8	49	93	81	231
Irlandés	—	—	—	1	1
Islandés	—	—	—	1	1
Italiano	3	4	21	53	81
Japonés	—	—	1	1	2
Latín	—	—	1	1	2
Latvio	—	—	—	4	4
Lituano	—	—	—	3	3
Mallorquín	—	—	—	1	1
Noruego	—	—	—	2	2
Polaco	—	1	5	5	11
Políglota	—	—	1	—	1
Portugués	—	1	6	13	20
Rumano	—	—	1	5	6
Ruso	—	2	18	11	31
Servio	—	—	3	—	3
Sueco	—	—	9	6	15
Tagalo	—	—	—	2	2
Turco	—	—	2	2	4
Vasco	—	—	—	2	2
SUMAS TOTALES	76	155	577	638	1.446

## EDICIONES DEL «QUIJOTE»

- c) Ediciones de fragmentos o arreglos en idiomas en que se haya editado la obra completa, aunque tanto de unas como de otras se hayan publicado excelentes joyas editoriales.
- d) Ediciones piratas, o que, aun no siéndolo, no aparezcan registradas bibliográficamente, casos estos de enorme abundancia, muy especialmente, en los siglos XVII y XVIII.

Se señalan estas ausencias porque, teniéndolas en cuenta, es lícito afirmar que la cantidad de 1.446 ediciones que resultan de los cómputos presentados en este boletín ha de verse aumentada, forzosamente, hasta bastante más allá del límite de las 2.000 ediciones, cifra, pasada la cual, todo intento de ajustada estimación cuantitativa ha de ser, por necesidad, vago y fluctuante.

Se advierte, por último, que en este boletín se ha intentado recoger con la mayor fidelidad posible, y de acuerdo con la información proporcionada por las fuentes bibliográficas que se citan en la última página, todas las ediciones que de la obra se han publicado en los diversos idiomas y partes del mundo, desde la aparición de su Primera Parte en 1605 hasta 1965, o sea un período de tres siglos y medio.

Al final se añade una bibliografía cronológica de la obra total de Cervantes, por estimar que pudiera resultar de interés para algún curioso lector.

Se puede resumir este cuadro estadístico en las siguientes conclusiones:

En principio, se comprueba que el *Quijote* ha sido traducido a 41 idiomas; de estos idiomas —y como era de esperar— es el castellano, con sus 508 ediciones, el idioma en que más se ha publicado; vienen luego el francés, en segundo lugar, con sus 292 edicio-

nes, y a éste le siguen el inglés —tercer lugar— con sus 231, el alemán —en cuarta posición— con 107, el italiano —en quinto lugar— con 81 ediciones en ese idioma y, por último, y dentro del grupo que ha alcanzado un número suficientemente notable de ediciones, por encima de la veintena, el ruso —en sexto lugar— con sus 31 ediciones, y, finalmente, el holandés —en séptimo lugar— con sus 27.

Ha de advertirse —contra lo que una comprensible pero ligera apreciación pueda hacer sospechar— que el número de ediciones en un idioma no indica, necesariamente, una superioridad numérica en cuanto al país de ese idioma como lugar de publicación. Baste destacar el hecho de que es París —en oposición, por ejemplo, a Madrid o Barcelona— el lugar en donde más publicaciones de la obra se han editado, ya

### PRIMERAS EDICIONES DEL QUIJOTE EN LOS DIVERSOS IDIOMAS, CLASIFICADAS POR ORDEN CRONOLÓGICO DE APARICIÓN

	Fecha	Idioma	Lugar de publicación
1. <sup>a</sup>	1605	Castellano	Madrid
2. <sup>a</sup>	1612	Inglés	Londres
3. <sup>a</sup>	1614	Francés	París
4. <sup>a</sup>	1621	Alemán	Cöthen
5. <sup>a</sup>	1622	Italiano	Venecia
6. <sup>a</sup>	1656	Holandés	Dordrecht
7. <sup>a</sup>	1769	Ruso	Petersburgo
8. <sup>a</sup>	1776	Danés	Copenhague
9. <sup>a</sup>	1786	Polaco	Varsovia
10. <sup>a</sup>	1794	Portugués	Lisboa
11. <sup>a</sup>	1802	Sueco	Estocolmo
12. <sup>a</sup>	1813	Húngaro	Budapest
13. <sup>a</sup>	1838	Checo	Praga
14. <sup>a</sup>	1840	Rumano	Bucarest
15. <sup>a</sup>	1860	Griego	Atenas
16. <sup>a</sup>	1862	Servio	Belgrado
17. <sup>a</sup>	1868	Turco	Constantinopla
18. <sup>a</sup>	1877	Finlandés	Kuopio
19. <sup>a</sup>	1879	Croata	Zagreb
20. <sup>a</sup>	1882	Búlgaro	Ruschuk
21. <sup>a</sup>	1882	Catalán	Barcelona
22. <sup>a</sup>	1882	Eslovaco	Ljubljana
23. <sup>a</sup>	1890	Poliglota	Barcelona
24. <sup>a</sup>	1896	Japonés	Tokio
25. <sup>a</sup>	1897-8	Yiddish	New York
26. <sup>a</sup>	1904	Vasco	Biarritz
27. <sup>a</sup>	1905	Latín	Madrid
28. <sup>a</sup>	1905	Mallorquín	Felanitx
29. <sup>a</sup>	1909	Esperanto	Berlín
30. <sup>a</sup>	1912	Hebreo	Odessa
31. <sup>a</sup>	1916	Noruego	Cristiania
32. <sup>a</sup>	1921-2	Latvio	Riga
33. <sup>a</sup>	1922	Irlandés	Dublín
34. <sup>a</sup>	1823	Arabe	Cairo
35. <sup>a</sup>	1923	Estoniano	Tallinn
36. <sup>a</sup>	1924	Lituano	Kaunas
37. <sup>a</sup>	1932	Flamenco	Amberes
38. <sup>a</sup>	1932-3	Albanés	Boston
39. <sup>a</sup>	1933	Indonesio	Batavia
40. <sup>a</sup>	1935	Islandés	Reykjavik
41. <sup>a</sup>	1940	Tagalo	Manila
	1954	Galés	Llandebie

sea en francés, castellano, portugués, etc.

Por otra parte, quizá llame la atención el hecho de que un idioma hablado por tantos millones de personas como es el chino no aparezca detentando edición alguna en esa lengua. No quicre decir esto, no obstante, que los chinos no hayan podido deleitarse con la obra de Cervantes. Ocurre simplemente que a finales del siglo pasado se publicaron 3 ediciones bilingües anglo-chinas, y, estadísticamente, han sido clasificadas como inglesas.

De interés es también observar el orden cronológico en los distintos idiomas de la aparición de la primera edición; el cuadro de la página anterior aclara esta cuestión.

Es fácil de comprobar que este orden cronológico de aparición de primeras ediciones en los diversos idiomas corresponde —como era de suponer— prácticamente al orden cuantitativo de ediciones, con las mínimas excepciones de haber sido el inglés el primer idioma a que fue traducida la obra en frente del francés, con mayor número de ediciones, lo que se repite si se confronta el ruso con el holandés; en este caso es curioso observar que aun a pesar de la diferencia de 113 años entre la primera edición holandesa y la primera rusa, este idioma, no obstante, supera en cuatro las ediciones respecto al otro, fenómeno quizá debido a razones históricas, es decir, a una mayor apertura de Rusia al mundo europeo desde mediados del XVIII frente a un mayor cierre de Holanda a las influencias españolas como consecuencia de una reacción comprensible respecto a su anterior calidad de país integrado a la Corona española. Quizá también en esta línea pueda entenderse la aparentemente incomprensible tardía aparición de la primera edición portuguesa, es-

tando Portugal tan profundamente relacionado con España tanto geográfica como históricamente; mas plausiblemente esa tardía aparición ha de basarse en el conocido hecho de que por aquella época a los portugueses como a los castellanos se les podía considerar prácticamente bilingües, ya que las dos lenguas no se habían diferenciado tanto como en la actualidad.

#### FUENTES BIBLIOGRAFICAS

BRITISH MUSEUM. *General Catalogue of Printed Books*. Photolithographic ed. to 1955. London, Pub. by the Trustees of the British Museum, 1959 (In progress), 263 vols.

PAÍLAI Y DULCET, ANTONIO. *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona, A. Palau, 1948 (2.ª ed.). (En continuación.)

SUÑE BENAGUES, JUAN et al. *Bibliografía crítica de ediciones del Quijote impresas desde 1605 hasta 1917*. Barcelona, Ed. Perelló, 1917.

U. S. LIBRARY OF CONGRESS. *A Catalog of Books Represented by Library of Congress Printed Cards Issued to July 31, 1942*, Ann Arbor, Edwards, 1942-46, 167 vols. Se han usado, asimismo, sus continuaciones.

#### APENDICE BIBLIOGRAFICO POR ORDEN CRONOLOGICO DE LA PRODUCCION TOTAL DE CERVANTES

##### a) NOVELAS

*La Galatea* (1585).

*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Primera Parte, 1605).

*Novelas ejemplares* (1613).

1. *La española inglesa* (posterior a 1596).
2. *La ilustre fregona* (entre 1597-1603).
3. *Las dos doncellas* (ca. 1600).
4. *Rinconete y Cortadillo* (1601 ó 1602).
5. *El casamiento engañoso y El coloquio de los perros* (ca. 1603).
6. *El curioso impertinente* (incluida en el *Quijote*, Primera Parte).
7. *Historia del cautivo* (incluida en el *Quijote*, Primera Parte).
8. *El licenciado Vidriera* (1604 a 1606).
9. *El celoso extremeño* (ca. 1606).

10. *El amante liberal* (entre 1611 a 1612).

11. *La fuerza de la sangre* (¿...?).

12. *La gitanilla* (¿...?).

13. *La señora Cornelia* (¿...?).

*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Segunda Parte, 1615).

*Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617).

##### b) POESÍA

*Canto de Caliope* (incluida en *La Galatea*).

*Epistola a Mateo Vázquez*.

*Viaje del Parnaso* (1614).

*Composiciones sueltas o insertas en novelas*.

##### c) TEATRO

a') 1.ª época:

1. *El trato de Argel* (ca. 1580).

2. *El cerco de Numancia* (entre 1580 y 1587).

b') 2.ª época:

*Ocho comedias y ocho entremeses nuevos* (1615).

##### Comedias:

1. *El gallardo español* (ca. 1583).
2. *La casa de los celos y Selvas de Ardenia*.
3. *Los baños de Argel* (ca. 1582).
4. *El rufián dichoso*.
5. *La gran Sultana Doña Catalina de Oviedo* (posterior a 1600).
6. *El laberinto de amor*.
7. *La entretenida* (entre 1605 y 1608).
8. *Pedro de Urdemalas* (ca. 1610-11).

##### Entremeses:

1. *El juez de los divorcios* (posterior a 1606).
2. *El rufián viudo llamado Trampagos*.
3. *La elección de los alcaldes de Daganzo* (anterior a 1600).
4. *La guarda cuidadosa* (ca. 1611).
5. *El vizcaino fingido* (1611).
6. *El retablo de las maravillas* (posterior a 1600).
7. *La cueva de Salamanca* (ca. 1610-11).
8. *El viejo celoso* (ca. 1609).

##### Entremeses atribuidos:

*Los habladores, Los mirones, Doña Justina y Calahorra, El hospital de los podridos*.

Dublín, febrero de 1973

# El Quijote cuatrocientos años después: la edición definitiva

Cuando está apunto de cumplirse el IV centenario de la aparición de *El Quijote*, en el que será el acontecimiento literario de 2005, Círculo de Lectores y Galaxia Gutenberg publican la última y completísima edición del Instituto Cervantes de este gran clásico universal.

JOSÉ MA GUIL

**A**llá por 1605 Miguel de Cervantes asistía a la publicación de la primera parte de su novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (hasta diez años después no vería la luz su continuación). Desde entonces ha llovido mucho. Cuando entremos en 2005 nada más y nada menos que cuatro siglos, en los que la inmortal obra cervantina se ha convertido posiblemente en el libro traducido a más idiomas y que ha tenido mayor número de ediciones distintas después de La Biblia.

Un exhaustivo boletín estadístico del Instituto cultural español en Dublín colocaba hace unas décadas la cifra de publicaciones diferentes de *El Quijote* en nada menos que 1446 (repartidas en 41 idiomas distintos) de las que 508 eran en castellano; es decir que casi dos tercios de las ediciones eran traducciones a otras lenguas (sólo en francés se llegaba casi a las 300). Y este estudio llega solamente hasta 1965. ¿Cuántas no habrá habido en los cuarenta años que nos separan de esa fecha? El mismo informe daba más datos reveladores como las fechas de las primeras ediciones en cada idioma (esto si que es inalterable con el tiempo): 1605 el castellano, 1612 el inglés, 1614 el francés, y

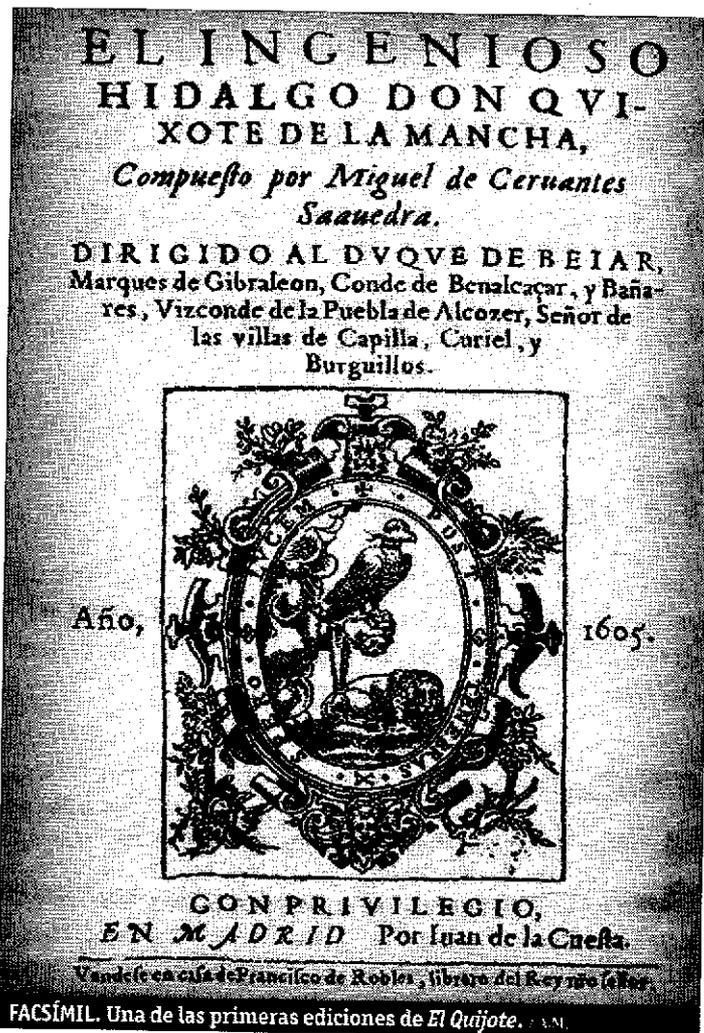
así sucesivamente hasta ver datos curiosos como que no se tradujo al japonés hasta 1896 o al árabe hasta 1923.

## ¿Una edición más?

Si en 1965 eran poco más de medio millar las ediciones en castellano de *El Quijote*, ahora tal vez se llegue a las 700 u 800, si tenemos en cuenta que son 244 las contabilizadas sólo en los primeros sesenta y cinco años del siglo XX. No obstante, desde ya hay una más, que no quiere decir una cualquiera sino todo lo contrario, una edición imprescindible para el que quiera adentrarse de lleno en esta obra, en la que han aunado esfuerzos el Instituto Cervantes, el Centro para la Edición de Clásicos españoles, la Sociedad Estatal de Conmemoraciones culturales y Galaxia Gutenberg en colaboración con Círculo de Lectores.

## Dos volúmenes

Esta fabulosa edición, que ya pueden adquirir los socios del Círculo y que estará en breve en las librerías a un precio que rondará los 60 euros, consta de dos volúmenes (géltext con sobrecubierta) en un estuche ilustrado por Eduardo Arroyo. El tamaño de cada uno es de 13,5 x 21 cm., tiene cinta punto de lectura y un total de 1696 páginas el primero y 1472 páginas el segundo.



FACSIMIL. Una de las primeras ediciones de *El Quijote*.

La edición ha sido dirigida por Francisco Rico, experto en literatura del siglo de oro y una verdadera eminencia en la obra cervantina. La edición contiene, además del texto convenientemente revisado y fijado, un estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter; prólogo, comentarios por capítulos y notas a pie de página a cargo de grandes especialistas; índices exhaustivos de episodios, nombres propios, etc.; apéndices e ilustraciones explicativas de ves-

tuario, geográficas, de itinerarios, etc.; las mejores láminas que han ilustrado esta obra a lo largo de la Historia (desde la primera edición hasta el Antonio Saura actual); y una extensa bibliografía con más de un millar de libros.

Es decir, estamos ante una verdadera enciclopedia cervantina reunida en estos dos volúmenes, que posiblemente será la edición de referencia en el futuro de esta obra clave de la literatura universal.